

PRÜFUNGSVERFAHRENSORDNUNG(PVO) UND FÄCHERÜBERGREIFENDE BESTIMMUNGEN FÜR PRÜFUNGEN

Satzung des Chinesisch-Deutschen Instituts für angewandte
Ingenieurwissenschaften (CDAI) an der
Zhejiang University of Science and Technology (ZUST), Hangzhou
in Kooperation mit
der Technischen Hochschule Lübeck (THL),
der Fachhochschule Westküste (FHW) und
der Westsächsischen Hochschule Zwickau (WHZ)

考试总纲及跨专业考试规定

浙江科技学院中德工程师学院（杭州）考试章程

Aufgrund der Beschlussfassung durch die Vereinigte Kommission des CDAI vom 2014-10-17, zuletzt geändert am 2020-04-28 wird die folgende Satzung erlassen. Die geschlechterneutrale Formulierung der PVO wurde z.T. aufgegeben, um bei der Übersetzung Missverständnissen vorzubeugen.

根据浙江科技学院中德工程师学院联合管理委员会2014年10月17日会议决议以及2020年4月28日最新修订意见,现公布以下章程。为了避免翻译上的误解,本章程部分放弃了性别中立的表述。

§ 1

Lehrveranstaltungen

- (1) Die Inhalte des Studiums werden den Studierenden im Rahmen von Lehrveranstaltungen vermittelt. Lehrveranstaltungen sind Vorlesungen, Laborpraktika, Übungen, Seminare, Exkursionen, Projektarbeiten oder externe Praktika.
- (2) Die Lehrveranstaltungen werden folgendermaßen definiert:
 1. Vorlesung: Vermittlung des Lehrstoffes mit oder ohne Aussprache mit beliebig vielen Hörerinnen und Hörern.
 2. Laborpraktikum: Erwerb und Vertiefung sowie selbstständige Aneignung von Kenntnissen durch Bearbeitung praktischer Aufgaben in kleinen Gruppen anhand von Experimenten, Projektfallstudien oder Rollenspielen; insofern es sich um Forschungspraktika handelt, steht die Anwendung und Weiterentwicklung der im Studium vermittelten wissenschaftlichen Methoden am jeweiligen Erkenntnisgegenstand im Vordergrund.
 3. Übung: Verarbeitung und Vertiefung des Lehrstoffes in theoretischer und praktischer Anwendung in kleinen Gruppen.
 4. Seminar: Bearbeitung von Spezialgebieten mit von den Teilnehmenden selbstständig erarbeiteten Hausarbeiten, Studienarbeiten und Referaten sowie Diskussionen in kleinen Gruppen.

第一章

教学活动

- (1) 学习内容经由各类教学活动传授给学生。教学活动包括理论课、实验课、练习课、研讨课、学术考察、项目教学和校外实习。
- (2) 各类教学活动的定义如下:
 1. 理论课: 以教师讲授教学内容为主, 讲授过程中或有师生间的交流, 听课人数不限;
 2. 实验课: 学生通过实验、案例研究或角色扮演等, 以小组为单位完成实践型任务, 从而掌握知识、加深理解并学会独立获取知识; 研究型实验则侧重科学方法在认知对象上的应用及科学方法的进一步发展。
 3. 练习课: 分小组通过理论运用和实践操作掌握教学内容, 加深理解;
 4. 研讨课: 结合参与者独立完成的家庭作业、课程设计(论文)、研究报告以及小组讨论, 探讨专业领域知识;

5. Exkursion: Studienfahrt in kleinen Gruppen unter Leitung eines Mitglieds des Lehrkörpers.
6. Projektarbeit: Bearbeiten von in sich geschlossenen, meist umfangreichen Problemstellungen des entsprechenden Fachs in Teams oder einzeln.
7. Vorpraktikum: Zum Kennenlernen der praktischen Abläufe und/oder handwerklichen Tätigkeiten des jeweiligen Fachgebietes vor oder am Anfang des Studiums.
8. Externes Fachpraktikum: Anwendung der erworbenen theoretischen Kenntnisse in der praktischen Ingenieur Tätigkeit in der Regel außerhalb der Hochschule.

5. 学术考察：分小组在教师的带领下开展学术旅行；
6. 项目教学：以团队或个人为单位对相关课程内相对独立而又内容广泛的命题开展研究。
7. 预备实习：在上大学之前或之初认识了解相关专业领域中的实践流程和工艺。
8. 校外专业实习：在校外运用学到的理论知识进行工程类实践活动。

(3) Die Lehrveranstaltungen werden so geplant und durchgeführt, dass 1 ECTS Punkt einem Arbeitsaufwand von 30 Arbeitsstunden für die Studierenden entspricht. Der Arbeitsaufwand setzt sich zusammen aus Präsenzzeit (SWS) und Eigenstudium.

(3) 教学活动的计划与实施规则：1 个欧洲学分 (ECTS) 的工作量对应于学生 30 小时的工作时间。工作量由出席时间 (周学时 SWS) 和自学时间组成。

§ 2

Anwesenheitspflicht, Ergebnisprotokolle

- (1) Zum Erreichen der Lernziele wird von der Anwesenheit der Studierenden in allen Lehrveranstaltungen ausgegangen.
- (2) Anwesenheitspflicht besteht für Hochschulpraktika, Seminare sowie für weitere im Lehrplan entsprechend ausgewiesene Lehrveranstaltungen.
- (3) Für im Lehrplan entsprechend ausgewiesene Lehrveranstaltungen können die Studierenden durch die Lehrenden verpflichtet werden, Ergebnisprotokolle oder Projektdokumentationen zu

第二章

出勤义务和结果记录

- (1) 为实现学习目标学生应参加所有教学活动。
- (2) 出勤义务包括实验课、研讨课以及其他在培养方案中有相应规定的教学活动。
- (3) 对于在培养方案中有相应规定的教学活动，教师可要求学生撰写结果记录或进行项目资料汇编或演示汇报项目结果。此义务在没有其他特别说明的

verfassen oder Projektergebnisse zu präsentieren. Diese Verpflichtung gilt ohne besonderen Hinweis für Hochschulpraktika. Für weitere Verpflichtungen sind die Art und der Termin sowohl den Studierenden als auch dem Sekretariat für Lehrangelegenheiten des CDAI zu Beginn des Semesters mitzuteilen.

情况下也适用于实验课。至于其他义务，其形式和日期应在学期初告知学生和学院教务办公室。

§ 3

Prüfungs- und Studienleistungen, Ablegen der Abschlüsse

第三章

考试成绩、考查成绩、毕业

- (1) Eine Prüfungsleistung besteht aus einer oder mehreren Prüfungen in einem Prüfungsfach oder einem fächerübergreifenden Prüfungsgebiet. Sie wird mit einer Note bewertet. Eine Prüfungsleistung wurde erbracht, wenn sie mit mindestens der Note „ausreichend“ (4,0), entsprechend 60% der erreichbaren Punkte, bewertet wurde.
- (2) Eine Studienleistung besteht
 - aus einer oder mehreren Prüfungen in einem Prüfungsfach oder einem fächerübergreifenden Prüfungsgebiet (benotete Studienleistung) oder
 - aus der erfolgreichen Teilnahme an einer oder mehreren Lehrveranstaltungen (unbenotete Studienleistung).
 Eine benotete Studienleistung wurde erbracht, wenn sie mit mindestens der Note „ausreichend“ (4,0), entsprechend 60% der erreichbaren Punkte, bewertet wurde. Eine unbenotete Studienleistung wurde erbracht, wenn die erfolgreiche Teilnahme bestätigt wurde.
- (3) Prüfungs- oder Studienleistungen schließen eine Lehreinheit (Modul) ab. Haben die Studierenden die erforderliche Prüfungs- oder Studienleistung erbracht, so werden ihnen unter Beachtung der Anwesenheits- bzw. Protokollpflichten gemäß §2 Kreditpunkte für die Lehreinheit gutgeschrieben. Die Anzahl der Kreditpunkte wird in der Prüfungsordnung für das Modul festgelegt und richtet sich nach dem durchschnittlichen Arbeitsaufwand für Lehrveranstaltungen sowie für deren Vor- und Nachbereitung, keinesfalls jedoch nach der Note.

- (1) 考试成绩由一门考试课程或一个跨课程考试科目中一次或多次考试成绩计分而成。分数不低于“及格”(4分)、相当于总分60%分数及以上，视为考试通过、成绩有效。
- (2) 考查成绩分为
 - 由一门考试课程或一个跨课程考试科目中一次或多次考试成绩计分而成(计分考查成绩)和
 - 视一个或多个教学活动的参与情况评定(不计分考查成绩)
 计分考查成绩在分数不低于“及格”(4分)、相当于总分60%分数及以上情况下，视为成绩合格。不计分考查成绩的认定需要课程参加证明。
- (3) 取得了一定的考试或考查成绩后即学完了一个教学单元(模块)。学生如取得了必需的考试或考查成绩，且符合本章程第二章关于出勤义务和结果记录的规定，即获得该教学单元的学分。其学分数由考试条例规定，取决于各教学活动及其前后期工作的平均工作量，与成绩无关。

- | | |
|---|--|
| <p>(4) Der deutsche Bachelor-Abschluss wurde abgelegt, wenn</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. alle in der entsprechenden Prüfungsordnung für den Bachelor-Abschluss geforderten Prüfungs- und Studienleistungen mit der erforderlichen Gesamtanzahl an Kreditpunkten erbracht worden sind, 2. die erfolgreiche Teilnahme an dem in der entsprechenden Prüfungsordnung geforderten externen Fachpraktikum nachgewiesen ist, 3. die Feststellungsprüfung Deutsch¹ erfolgreich nachgewiesen wurde und 4. kein Verstoß gegen diese PVO vorliegt und das Bestehen durch den Prüfungsausschuss festgestellt wurde. | <p>(4) 符合以下条件者授予德国学士学位：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 取得本科专业相关考试条例规定的必需的所有考试、考查成绩，达到总学分要求； 2. 具有相关考试条例规定的校外专业实习证明； 3. 德语确认考试²成绩合格； 4. 无违反考试总纲行为并由考试委员会认定通过。 |
| <p>(5) Das chinesische Hochschulabschlusszeugnis bzw. der Bachelor-Abschluss wurde abgelegt, wenn die Anforderungen dafür erfüllt wurden. Diese Anforderungen werden von der Hochschulleitung der ZUST per Satzung festgelegt.</p> | <p>(5) 中方高等学校毕业证书的颁发以及学士学位的授予须符合中方相关要求，由浙江科技学院领导层以学校文件方式予以明确。</p> |

§ 4

Abschlussarbeiten

第四章

毕业设计（论文）

- | | |
|--|--|
| <p>(1) In der Abschlussarbeit sollen die Studierenden zeigen, dass sie in der Lage sind, ein Problem ihrer Fachrichtung innerhalb einer vorgegebenen Frist selbstständig wissenschaftlich zu bearbeiten.</p> | <p>(1) 在毕业设计（论文）中，学生们应证明其能够在规定时间内独立、科学地处理其专业领域内的某个问题。</p> |
| <p>(2) Das Thema einer Abschlussarbeit kann von allen im Institut lehrenden Personen ausgegeben werden (Erstprüfer). Die Sprache der Abschlussarbeit wird vom Erstprüfer festgelegt. Eine Zusammenfassung oder eine vollständige Übersetzung der Abschlussarbeit muss in der jeweils anderen</p> | <p>(2) 毕业设计（论文）的题目可以由学院的任一教师确定（第一考官）。毕业设计（论文）的语言由第一考官指定，学生需上交以另一种语言撰写的毕业设计（论文）摘要或将毕业设计（论文）完整的译成另一种语言。学生可以对毕业设计（论文）的题目提</p> |

¹ Vergleichbare Leistungen können vom Steuerungskomitee DSZ anerkannt werden

² 相同水平的德语考试成绩可由中德工程师学院德语语言中心教学管理委员会认定。

Sprache erfolgen. Den Studierenden ist Gelegenheit zu geben, für das Thema der jeweiligen Arbeit Vorschläge zu machen. Auf formlosen Antrag der Studierenden wirkt der zuständige Studiendekan darauf hin, dass die Studierenden rechtzeitig ein Thema für eine Abschlussarbeit erhalten können.

- | | |
|---|---|
| <p>(3) Die Bearbeitungszeit für die Abschlussarbeiten wird in der entsprechenden Prüfungsordnung festgelegt. Thema und Aufgabe müssen so gestellt sein, dass die zur Bearbeitung vorgegebene Frist eingehalten werden kann. Dazu ist insbesondere zu klären, ob für die Abschlussarbeiten absehbar erforderliche Arbeitsmittel (Messgeräte, Software, Literatur, etc.) termingerecht zur Verfügung stehen.</p> <p>(4) Beginn und Ende der Bearbeitungszeit der Abschlussarbeit werden durch die Erstprüfer unter Beachtung von Abs. 3 festgelegt und sind aktenkundig zu machen.</p> <p>(5) Die Bearbeitungszeit verlängert sich im Falle einer Erkrankung bzw. Schwangerschaft um die Zeit, für die ein ärztliches Attest vorgelegt wird bzw. der Mutterschutz gilt. Treten mehrfach Erkrankungen während der Bearbeitungszeit auf, so kann der Prüfungsausschuss ein amtsärztliches Attest verlangen.</p> <p>(6) Für den Fall, dass aus nicht von den Studierenden zu vertretenden Gründen Teile der Aufgabenstellung nicht bearbeitet werden können, hat der Erstprüfer darauf hinzuwirken und dazu beizutragen, dass die entsprechende Arbeit dennoch fristgerecht abgeschlossen werden kann.</p> <p>(7) Das Thema der Abschlussarbeit kann nur einmal innerhalb der ersten 14 Tage der Bearbeitungszeit zurückgegeben werden. Eine spätere Rückgabe des Themas wird als Nichtbearbeitung bewertet. Bei Nichtbearbeitung wird die Abschlussarbeit mit "nicht ausreichend" (5,0) bewertet.</p> <p>(8) Eine Rückgabe des Themas der Abschlussarbeit ist nur zulässig, wenn es sich nicht um die Wiederholung der Abschlussarbeit handelt.</p> | <p>(3) 毕业设计(论文)的完成时间由相应的考试条例确定。其题目和任务的拟定应确保学生能够在规定时间内完成毕业设计(论文)。同时应确保毕业设计(论文)中预期需要使用的工具(测量仪器、软件、文献等等)能按时到位。</p> <p>(4) 毕业设计(论文)的起止时间由第一考官根据第三章确定,要求有案可稽。</p> <p>(5) 如遇学生生病或怀孕,毕业设计(论文)的完成时间可适当延长,延长时间视医生开具的证明或根据母亲保护法而定。如在毕业设计(论文)期间多次出现生病的情况,则考试委员会可以要求学生提供正式的医院证明。</p> <p>(6) 若部分毕业设计任务无法执行,而原因并不在学生,第一考官应想方设法确保相应的工作能够按期完成。</p> <p>(7) 毕业设计(论文)的题目只能够在工作开始后的前14天之内退回一次。之后再退回将被视为没有完成毕业设计(论文)。在这种情况下,毕业设计(论文)将被评定为“不及格”(5.0)。</p> <p>(8) 毕业设计(论文)题目在重做情况下不能再退回。</p> |
|---|---|

- (9) In der Dokumentation der Abschlussarbeit haben die Studierenden schriftlich zu versichern, dass sie ihre Arbeit – bei einer Gruppenarbeit ihre entsprechend gekennzeichneten Anteile der Arbeit – selbstständig verfasst und keine anderen als die angegebenen Quellen und Hilfsmittel benutzt haben. Wörtlich oder dem Sinn nach aus anderen Werken entnommene Stellen sind unter Angabe der Quellen kenntlich zu machen.

- (9) 在毕业设计（论文）过程记录中学生须做书面保证，其完成的任务，或在团队任务的个人完成部分是由自己独立完成的，除了已注明的文献来源和辅助工具外没有使用其他原始资料和辅助工具。从其他著述中引用的文字或思想必须标明出处。

§ 5

Abgabe, Bewertung und Wiederholung von Abschlussarbeiten

- (1) Die Abschlussarbeit ist in zweifacher Ausfertigung in Form von gedruckten und gebundenen Dokumenten sowie in Form einer Textverarbeitungs-Datei auf einem elektronischen Speichermedium spätestens am letzten Tag der Frist bei dem Sekretariat für Lehrangelegenheiten des CDAI einzureichen oder mit dem Poststempel spätestens des letzten Tages der Frist versehen zu übersenden. Der Abgabezeitpunkt ist aktenkundig zu machen.
- (2) Wird die Abschlussarbeit verspätet abgegeben, so gilt sie als mit „nicht ausreichend“ (5,0) bewertet.
- (3) Die Bewertung der Abschlussarbeit soll spätestens 4 Wochen nach Abgabe bekannt gegeben werden.
- (4) Die Abschlussarbeit wird in der Regel von der Lehrperson bewertet, welche das Thema der Arbeit gestellt hat (Erstprüfer). Zur Bewertung muss eine weitere Lehrperson hinzugezogen werden (Zweitprüfer). In der Regel gehört mindestens ein Prüfer dem Lehrkörper des betreffenden Studienganges am CDAI an.
- (5) Können sich die Prüfenden nicht auf eine Note einigen, entscheidet der Prüfungsausschuss.

第五章

毕业设计(论文)的提交, 评定和重修

- (1) 毕业设计（论文）最晚须在规定期限内的最后一天向学院教务办公室递交两份打印装订稿和一份电子稿，或是在规定期限内的最后一天用邮寄的方式寄出，以邮戳为准。提交时间必须有案可稽。
- (2) 如果毕业设计（论文）逾期提交，则被认定为“不及格”（5.0）。
- (3) 毕业设计（论文）的评定结果应在提交后的4周内予以公布。
- (4) 毕业设计（论文）一般由指定题目的教师（第一考官）进行评定。评定工作须在另一名教师（第二考官）的参与下共同完成。通常情况下，至少其中一名考官须为中德工程师学院相关专业的专业教师。
- (5) 如考官们无法就成绩达成一致，则由考试委员会做出裁决。

- (6) Wurde die Abschlussarbeit für den angestrebten Abschluss im ersten Versuch mit „nicht ausreichend“ (5,0) bewertet, so können die Studierenden einen zweiten Versuch unternehmen.

- (6) 如学位授予所需的毕业设计（论文）在第一次完成时被评定为“不及格”（5.0），则学生可以做第二次。

§ 6

Abschlusskolloquium

- (1) Zulassungsvoraussetzung für das Abschlusskolloquium ist eine mit mindestens "ausreichend" bewertete entsprechende Abschlussarbeit.
- (2) Das Abschlusskolloquium ist eine besondere Form der fächerübergreifenden mündlichen Prüfung, die den Themenkreis der Abschlussarbeit und verwandte Studieninhalte umfasst. Die Studierenden sollen darin zeigen, dass sie
1. die Ergebnisse der Arbeit selbstständig erläutern und vertreten können,
 2. darüber hinaus in der Lage sind, mit dem Thema der Arbeit zusammenhängende wissenschaftliche und praktische Probleme zu erkennen und Lösungsmöglichkeiten aufzuzeigen, und
 3. die bei der Arbeit gewonnenen wissenschaftlichen Erkenntnisse praktisch anwenden können.
- (3) Das Abschlusskolloquium ist eine Einzelprüfung und dauert mindestens 30 Minuten und maximal 45 Minuten. Die Prüfungsleistung soll von dem Erstprüfer für die Abschlussarbeit sowie mindestens einer weiteren Lehrperson, die vom Prüfungsausschuss bestimmt wird, abgenommen werden. Wünsche der Studierenden bezüglich der weiteren Lehrperson soll nach Möglichkeit Rechnung getragen werden. Die anwesenden Lehrpersonen prüfen gleichberechtigt. Die Note ergibt sich aus dem arithmetischen Mittel der Einzelbewertungen.

第六章

毕业设计（论文）答辩

- (1) 进行毕业设计（论文）答辩的前提是相应的毕业设计（论文）成绩至少为及格。
- (2) 毕业设计(论文)答辩是一种特别的跨课程的口试形式，考试内容涵盖了毕业设计主题领域和相关的学习内容。学生应在毕业设计(论文)答辩中展示：
1. 对其毕业设计（论文）结果能做独立的阐述和辩论；
 2. 有能力发现跟毕业设计（论文）主题有关的理论和实践问题并提出解决方案；
 3. 可以把在毕业设计（论文）过程中获取的科学知识运用到实践当中。
- (3) 毕业设计(论文)答辩单独进行，答辩时间为 30 分钟至 45 分钟。答辩成绩由毕业设计（论文）第一考官和由考试委员会指定的至少一名其他教师评定。学生关于其他教师人选的愿望应根据可能性适当予以考虑。在场的教师有平等评分权。答辩成绩取独立打分成绩的平均分。

- (4) Das Abschlusskolloquium soll spätestens 5 Wochen nach Abgabe der Abschlussarbeit durchgeführt werden. Ausnahmen bedürfen der Genehmigung durch den Prüfungsausschuss.
- (5) Wurde das Abschlusskolloquium für den angestrebten Abschluss im ersten Versuch mit „nicht ausreichend“ (5,0) bewertet, so können die Studierenden einen zweiten Versuch unternehmen.

- (4) 毕业设计(论文)答辩须在毕业设计(论文)提交后的5周内进行。特殊情况须得到考试委员会的批准。
- (5) 如果答辩成绩在第一次答辩时被认定为“不及格”(5.0),则学生可以进行第二次答辩。

§ 7

Zusatzfächer

- (1) Die Studierenden können sich zusätzlich zu den gemäß entsprechender Prüfungsordnung erforderlichen Prüfungs- und Studienleistungen Prüfungen in weiteren Fächern des eigenen Studienganges oder anderer Studiengänge unterziehen, sofern das für das Lehrangebot zuständige Dekanat unter Beachtung der Beschränkungen nach § 9 schriftlich dazu die Zustimmung erteilt hat. Insbesondere der Zugang zu Lehrveranstaltungen und Prüfungen in zulassungsbeschränkten Studiengängen kann regelmäßig verwehrt werden. Näheres zu den Zusatzfächern regeln gegebenenfalls die Prüfungsordnungen.

- (1) 除相关考试条例规定要求获得的考试和考查成绩外,学生可以参加本专业或其他专业的其他课程学习,但须征得开课学院的书面批准。开课学院领导在决策时应考虑到本章程第九章限制条款的规定。特别需要强调的是,参加限制类专业的课程学习和考试通常会被拒绝。必要时,考试条例可以就附修课程做出进一步规定。

第七章

附修课程

§ 8

Zeugnisse und Urkunden

- (1) Nach erfolgreichem Abschluss des Studiums werden den Studierenden die folgenden Dokumente jeweils von der ZUST und der beteiligten deutschen Fachhochschulen ausgehändigt:
 - 1. Bachelor-Urkunde und Zeugnis, ggf. mit Leistungsübersicht (jeweils in der Landessprache)

- (1) 学生顺利完成学业后将获得由浙江科技学院和参与合作的德国应用科技大学颁发的证书和文凭:
 - 1. 学士学位证书及成绩证书,必要时附成绩一览表(分别以母语开具);
 - 2. 附有专业信息的“文凭补充说明”(英文版本)

第八章

证书与文凭

2. Diploma Supplement mit ergänzenden Informationen zum Studiengang (in englischer Sprache)
- | | |
|---|--|
| <p>(2) Das Zeugnis wird von der oder dem Vorsitzenden des Prüfungsausschusses (siehe § 11 Abs. (1)) des jeweiligen Studienganges des CDAI unterzeichnet. Es trägt das Datum des Tages, an dem die letzte Prüfungsleistung erbracht worden ist.</p> | <p>(2) 成绩证书由中德工程师学院各专业考试委员会主任签字（见第十一章第一节）。证书日期为学生取得最后一门课程成绩的日期。</p> |
| <p>(3) Hat die oder der Studierende einen Abschluss im gewählten Studiengang endgültig nicht erreicht, wird ihr oder ihm von der bzw. dem Vorsitzenden des Prüfungsausschusses eine Bescheinigung ausgestellt, die die bisher erbrachten Leistungen mit den zugehörigen Anrechnungspunkten auflistet und den Vermerk enthält, dass die Prüfung zum Bachelor im gewählten Studiengang endgültig nicht bestanden ist.</p> | <p>(3) 如学生在其所选择的专业未达到毕业要求，则由该专业的考试委员会主席为其出具书面证明，在此证明上列有该生获得的所有成绩和学分，并注明学生在其选择的专业中最终未通过本科考试。</p> |
| <p>(4) Gleichzeitig mit dem Zeugnis wird der oder dem Studierenden je nach Abschluss die Bachelor-Urkunde des entsprechenden Studiengangs mit dem Datum des Zeugnisses ausgehändigt. Darin wird die Verleihung des akademischen Grades beurkundet.</p> | <p>(4) 毕业后，学生除获得成绩证书外还将同时获得相应专业的学士学位证书，学位证书日期与成绩证书的日期一致。学位证书说明学生所获得的学位。</p> |
| <p>(5) Die Bachelor-Urkunde wird in der jeweiligen Landessprache erstellt und vom Präsidenten der jeweiligen Hochschule unterzeichnet und mit dem Siegel der jeweiligen Hochschule versehen.</p> | <p>(5) 学士学位证书将用各自国家的语言制作，由各自高校校长签字，并盖各自高校校章。</p> |
| <p>(6) Weitere erbrachte Leistungen und die dabei erzielten Noten der oder des Geprüften werden vom CDAI in geeigneter Form bescheinigt. Näheres dazu regelt die Vereinigte Kommission.</p> | <p>(6) 其他获得的成绩及取得的分数将由中德工程师学院以合适的形式出具证明。具体规定将由联合管理委员会决定。</p> |
| <p>(7) Die jeweilige Hochschule stellt ein Diploma Supplement (DS) entsprechend dem "Diploma Supplement Modell" von Europäischer Union/Europarat/Unesco aus. Als Darstellung des nationalen Bildungssystems (DS Abschnitt 8) wird der zwischen der deutschen Kultusministerkonferenz und der Hochschulrektorenkonferenz abgestimmte Text in der jeweils geltenden Fassung verwendet.</p> | <p>(7) 德方高校将根据欧盟/欧洲议会/联合国教科文组织的“文凭补充说明模式”出具一份文凭补充说明。关于国家教育体系的描述（文凭补充说明第 8 节）使用德国科文部部长联席会议和高校校长联席会议协商一致的有效文本。</p> |

- (8) Den Unterlagen wird eine Statistik der relativen Verteilung der Abschlussnoten in dem entsprechenden Studiengang, summiert über die vorangegangenen 3 Studienjahre, beigefügt, sofern hinreichend Daten vorliegen.

- (8) 如有充足数据，则将在上述证书文件后附上相应专业前三届毕业生成绩的分布情况

§ 9

Beschränkungen der Teilnahme an Lehrveranstaltungen

- (1) Die Studierenden des Instituts haben grundsätzlich das Recht auf freien Zugang zu allen Lehrveranstaltungen, sofern sich durch die Anzahl der verfügbaren Arbeitsplätze keine Beschränkung ergibt.
- (2) Melden sich zu einer Lehrveranstaltung mehr Studierende an, als zur Durchführung einer ordnungsgemäßen Lehre möglich sind, und müssen diese den Besuch gemäß der für sie geltenden Prüfungsordnung nachweisen – d.h. die betreffende Lehrveranstaltung ist ein Pflichtfach – so richtet das Institut Parallelveranstaltungen ein.
- (3) Kann der Veranstaltungsbedarf nicht gedeckt werden, haben die Studierenden Vorrang, für die diese Lehrveranstaltung in dem betreffenden Semester als Pflichtveranstaltung ausgewiesen ist. Unter diesen haben diejenigen Vorrang, die entsprechend dem Regelstudienplan am weitesten fortgeschritten sind. Bei gleichberechtigten Bewerbern entscheidet das Los. Ein Anspruch auf einen bestimmten Veranstaltungstermin oder Abhaltung durch eine bestimmte Lehrkraft besteht nicht. Studierende, die nicht berücksichtigt wurden, sind auf folgende Semester zu verweisen. Die Entscheidung trifft der Prüfungsausschuss des jeweiligen Studienganges.
- (4) Melden sich zu einer Lehrveranstaltung aus dem Bereich der wählbaren Module oder Schwerpunkte mehr oder weniger Studierende, als zu einer ordnungsgemäßen Durchführung möglich oder nötig sind, dann ermöglicht das Institut den Studierenden den Besuch eines anderen Moduls

第九章

选课限制

- (1) 只要课程本身未对听课人数进行限制，中德工程师学院的每个学生原则上可以自由选择参加所有的教学活动。
- (2) 若一门课程报名学生过多，超出了维持正常教学秩序容纳的范围，报名学生须出示本门课程考试对自己的必要性证明——即本门课程是必修课，学院据此再开设相应的平行课程。
- (3) 若课程无法满足所有报名学生的修习需求，则开课学期该课程为必修课的同学具有优先修习权。在此情况下，根据教学计划最需要修习的学生，即高年级的学生具有优先权。同等条件的申请学生最终以抽签方式决出修课资格。学生不能对具体开课时间或任课老师人选提出要求。没有获得该课程修习资格的学生，可在下一学期以同样方式申请修习。最终结果由相关专业的考试委员会公布。
- (4) 若某一选修模块或选修方向的报名学生人数过多或不足，超出了维持正常教学秩序容纳的范围，学院应开设另一课程模块或选修方向，供学生修习。学生不可自定修习某一特定课

oder Schwerpunkts. Ein Anspruch der Studierenden auf den Besuch eines bestimmten Lehrangebots besteht nicht. Das Institut bemüht sich, eine ausreichende Anzahl von Modulen und Schwerpunkten anzubieten.

§ 10

Aufbau der Prüfungen, Prüfungszeitraum

- (1) Die Studierenden melden sich zu den vom Prüfungsausschuss bestimmten und rechtzeitig bekannt gegebenen Fristen bzw. gemäß § 15 Abs. 3 und entsprechend den bekannt gegebenen Verfahren zu den Prüfungen an, an denen sie teilnehmen wollen. Die Anmeldungen sind verbindlich. Die Meldefrist endet 8 Werktage vor Beginn des Prüfungstermins. An Prüfungen kann nur teilnehmen, wer dieser Anmeldepflicht nachweislich nachgekommen ist.
- (2) Für jedes Semesterende und jeden Semesterbeginn wird ein Prüfungstermin festgelegt. Der Prüfungstermin zum Ende eines Semesters und der Prüfungstermin zu Beginn des folgenden Semesters bilden zusammen einen Prüfungszeitraum. Die Prüfungsordnungen können für das Ende des Abschlussemesters einen früheren Beginn des Prüfungstermins festlegen, wenn dieses dem Einhalten der Regelstudienzeit dient.
- (3) Prüfungen in Form einer Klausur oder klausurähnlichen Computeranwendung sowie einer mündlichen Prüfung werden im auf das entsprechende Semester folgenden Prüfungszeitraum jeweils zu den beiden Prüfungsterminen angeboten.
- (4) Die Prüfungstermine für Blockveranstaltungen legt der Prüfungsausschuss des jeweiligen Studienganges im Einzelfall fest. Diese können außerhalb eines Prüfungszeitraumes liegen.

程。学院将尽可能为学生开设足量的课程模块及选修方向。

第十章

考试时间，考试周期

- (1) 学生按照考试委员会确定并及时公布的期限或第十五章第三节规定的期限以及相关流程，报名登记拟参加的考试。报名登记具有约束力。报名期限在考试开始前 8 个工作日截止。学生参加考试时，须出示本门考试的报名证明。
- (2) 考试时间设定在每个学期末和学期初。学期末的考试时间和下一学期初的考试时间共同构成一个考试周期。为让学生在规规定学制内按时毕业，考试条例允许最后一学期末的考试时间可以提前。
- (3) 以笔试、机考以及口试为形式的考试安排在相应学期后的那个考试周期的两个考试时间段内。
- (4) 集中授课课程的考试时间由相关专业的考试委员会分别确定，可在考试周期以外的时间进行。

§ 11

Prüfungsausschuss, Organisation der Prüfungen

- (1) Für die Organisation der Prüfungen und die durch die Prüfungsverfahrensordnung und die Prüfungsordnungen zugewiesenen Aufgaben bildet das CDAI für jeden Studiengang einen Prüfungsausschuss. Dieser besteht aus dem Steuerungskomitee des jeweiligen Studienganges. Die Mitglieder werden von der jeweiligen Hochschule bestimmt, ihre Amtszeit beträgt drei Jahre. Für das studentische Mitglied beträgt die Amtszeit ein Jahr, es wird von den Studierenden des jeweiligen Studienganges gewählt. Die Wiederwahl der Mitglieder des Prüfungsausschusses ist zulässig. Alle Mitglieder sind zur Verschwiegenheit zu verpflichten.
- (2) Den Vorsitz des Prüfungsausschusses übernimmt der Beauftragte für Lehre und Prüfungen von der jeweiligen FH. Die Stellvertretung übernimmt ein Dozent der ZUST. Die Dozenten verfügen mindestens über die absolute Mehrheit der Stimmen.
- (3) Der Prüfungsausschuss ist beschlussfähig, wenn mindestens 3 Mitglieder anwesend sind, darunter der Vorsitzende oder der Stellvertreter. Er beschließt mit einfacher Mehrheit. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden. Der Prüfungsausschuss kann die Erledigung seiner Aufgaben für alle Regelfälle auf den Vorsitzenden übertragen.
- (4) Der Prüfungsausschuss achtet auf die Einhaltung der Bestimmungen der Prüfungsverfahrensordnung, der jeweiligen Prüfungsordnung des Studienganges sowie weiterer mit seiner Tätigkeit verbundener Bestimmungen. Er entscheidet insbesondere Härtefallanträge und Vorgänge, die in den für seine Tätigkeit heranzuziehenden Bestimmungen nicht abschließend geregelt sind. Er kann dabei in Ausnahmefällen von den Bestimmungen der Prüfungsordnungen abweichende Entscheidungen treffen.

第十一章

考试委员会，考试组织

- (1) 中德工程师学院每个专业设立一个考试委员会，以完成考试组织工作以及考试总纲与考试条例规定的任务。考试委员会由各专业的教学委员会组成。教师成员由相应的中德高校分别任命，其任期为 3 年；学生成员任期 1 年，由相应专业的在校学生选举产生。考试委员会成员可反复被选举。委员会成员应承担保密义务。
- (2) 考试委员会主任由各应用科技大学指定人员担任。委员会副主任由浙江科技学院教师担任。教师席位应占总席位的绝对多数以上。
- (3) 只有当至少 3 名考试委员会成员出席会议时，且其中一人为考试委员会主任或副主任，考试委员会才具有表决权。决议以简单多数的方式做出。当表决票数相同时，由考试委员会主任做出决议。考试委员会可以将常规事务的处置权委托给委员会主任。
- (4) 考试委员会须遵守考试总纲、各专业的考试条例以及其它与考试相关的规定。对于特殊申请以及未做明确规定的事务，考试委员会有权做出决策，并可作出偏离考试条例规定的特例决定。

- | | |
|---|--|
| <p>(5) Der Prüfungsausschuss gibt weiterhin Hinweise zur Reform der mit seiner Tätigkeit verbundenen Bestimmungen.</p> | <p>(5) 考试委员会可就修订与其职能相关的规章制度提出指导性意见。</p> |
| <p>(6) Über die Sitzungen des Prüfungsausschusses ist Protokoll zu führen. Hierin sind insbesondere alle Entscheidungen und Entscheidungsgründe des Ausschusses darzulegen. Weiterhin hat der Vorsitzende darzulegen, welche Regelfallentscheidungen er zwischenzeitlich getroffen hat.</p> | <p>(6) 考试委员会会议应有会议纪要，其间尤其对会议决议及决议理由须做明确说明。此外，委员会主任应对其在此期间的常规事务的处置情况做出说明。</p> |
| <p>(7) Die Mitglieder des Prüfungsausschusses haben das Recht, der Abnahme der Prüfungen beizuwohnen. Vom Prüfungsausschuss können verbindliche Richtlinien über die Organisation und Durchführung der Prüfungen erlassen und in hochschulüblicher Form durch Aushang bekannt gemacht werden.</p> | <p>(7) 考试委员会成员有权参加考试的巡查工作。考试委员会可以出台与考试组织与实施相关的具有约束力的规定，并以学校常用的形式进行张贴、公布。</p> |

§ 12

Prüferinnen und Prüfer, Beisitzerinnen und Beisitzer

第十二章

考官、监考人

- | | |
|--|---|
| <p>(1) Der Vorsitzende des Prüfungsausschusses bestellt die Prüfenden. Zum Prüfenden darf nur bestellt werden, wer mindestens einen gleichwertigen Abschluss in einem gleichen oder artverwandten Fach abgelegt hat.</p> | <p>(1) 考官由考试委员会主任任命。考官应至少具有本专业或相关专业的同等毕业文凭。</p> |
| <p>(2) Prüfende handeln im Namen des Prüfungsausschusses. Sie sind bei der Beurteilung der Leistungen nicht an Weisungen gebunden.</p> | <p>(2) 考官以考试委员会的名义工作，且不受任何影响自行作出决定。</p> |
| <p>(3) Die Prüfenden unterliegen der Amtsverschwiegenheit. Sofern sie nicht im öffentlichen Dienst stehen, sind sie durch den Vorsitzenden des Prüfungsausschusses zur Verschwiegenheit zu verpflichten.</p> | <p>(3) 考官应承担保密义务。如果考官为非公职人员，则考试委员会主任应告知其有承担保密的义务。</p> |
| <p>(4) Zum Beisitzer kann nur bestellt werden, wer mindestens einen gleichwertigen Abschluss in einem gleichen oder artverwandten Fach abgelegt hat oder sonst sachkundig ist. Der Beisitzer wird auf Vorschlag des Prüfers von dem Vorsitzenden des Prüfungsausschusses bestellt.</p> | <p>(4) 监考人应至少具有本专业或相关专业的同等毕业文凭，或是有经验的内行。监考人由考官提名、考试委员会主任任命。</p> |

§ 13

Art der Prüfungs- und Studienleistungen, Prüfungssprache

- (1) Prüfungsleistungen sind Klausuren und klausurähnliche Computeranwendungen, Studien- und Projektarbeiten, mündliche Fachprüfungen, Prüfungsvorträge, Portfolioprfungen, die Abschlussarbeiten und die Kolloquien. Auf Antrag der Prüfenden kann der Prüfungsausschuss andere Formen des Erbringens der Prüfungsleistung zulassen.
- (2) Studienleistungen können in der gleichen Form wie Prüfungsleistungen gemäß Abs. 1 erbracht werden. Sie unterliegen grundsätzlich den gleichen fachlichen Anforderungen wie Prüfungsleistungen.
- (3) Die Organisation der Studien- bzw. Prüfungsleistungen in Form von Vorträgen, Studien- und Projektarbeiten, Portfolioprfungen, Laborscheinen oder Seminarscheinen obliegt dem jeweils verantwortlichen Prüfer. Sie geben die Einzelheiten zu Beginn des Semesters bekannt.
- (4) Gegebenenfalls ist zu Beginn der Vorlesungen jedes Semesters von dem betreffenden Prüfer gegenüber den Studierenden und dem Prüfungsausschuss bekannt zu geben, in welcher Form die Prüfungs- oder Studienleistungen zu erbringen sind und bis wann die Anmeldung erfolgen muss.
- (5) Melden sich zu einer Prüfung in Form einer Klausur oder klausurähnlichen Computeranwendung nur fünf oder weniger Studierende an, so kann der Prüfer ersatzweise mündliche Prüfungen abhalten.
- (6) Prüfungs- und Studienleistungen sollen grundsätzlich in der Sprache erbracht werden, die in den dazugehörigen Lehrveranstaltungen überwiegend verwendet wurde. Ist dieses nicht die im Modulhandbuch eingetragene Sprache, weisen die Modulverantwortlichen die Studierenden zu

第十三章

考试/考查方式、考试语言

- (1) 考试方式有笔试、机考、课程设计(论文)、项目设计(论文)、专业口试、口头报告、综合考试、毕业设计(论文)和毕业答辩等。根据考官申请,考试委员会可批准采用其它的考试形式。
- (2) 考查方式可等同上述考试方式,考查的专业要求应当与考试相同。
- (3) 口头报告、课程设计(论文)、项目设计(论文)、综合考试、实验证明或研讨课证明等考查和考试组织方式由相应的考官决定。详情在学期初公布。
- (4) 如有可能,在每学期开学时,相应的考官应当向学生和考试委员会公布考试或考查方式以及报名截止时间。
- (5) 若一门笔试或者机考的报名学生少于5名(包括5名),考官可以将考试形式变更为口试。
- (6) 考试、考查使用的语言应当与授课过程中主要使用的语言相同。若该语言没有被列在模块手册中,该课程模块的负责人应当在课程开始前告知学生,同时向学院教务办公室提交一份

Beginn der Veranstaltungen auf diesen Sachverhalt hin und übersenden dem Sekretariat für Lehrangelegenheiten des CDAI eine entsprechende Protokollnotiz.

- (7) Prüfungs- und Studienleistungen können mit Zustimmung der Studierenden, des Prüfers und des Beisitzers auch in einer anderen Sprache als der in den zugehörigen Lehrveranstaltungen überwiegend verwendeten abgehalten werden. Die Zustimmung der Beteiligten ist vor Anmeldung zur Prüfung von dem Antragsteller einzuholen und dem Sekretariat für Lehrangelegenheiten des CDAI zu übersenden.

相关的情况记录。

- (7) 经学生、考官和监考人一致同意，考试、考查可以使用另外一门语言，而非授课过程中使用的主要语言。申请者须在考试(考查)报名之前征得各方同意并将申请送交学院教务办公室。

§ 14

Klausuren und klausurähnliche Computeranwendungen

- (1) In den Klausuren sollen die Studierenden nachweisen, dass sie in begrenzter Zeit mit begrenzten Hilfsmitteln mit den gängigen Methoden ihres Faches ein Problem erkennen und Wege zu einer Lösung nennen können. In der Klausur soll ferner festgestellt werden, ob die Studierenden über das notwendige Grundlagenwissen verfügen.
- (2) Die Klausuraufgaben werden von den Prüfenden gestellt.
- (3) Klausuren finden unter Aufsicht statt. Über die Zulassung von Hilfsmitteln entscheiden die Prüfenden.
- (4) Die Klausuren sind von allen Kandidaten des Faches und des betreffenden Prüfungstermins gleichzeitig und unter Prüfungsbedingungen zu bearbeiten. Die Mindestbearbeitungszeit beträgt eine Zeitstunde. Studierende, die mehr als 30 Minuten zur Prüfung zu spät kommen, werden von der Prüfung ausgeschlossen. Studierende dürfen nicht innerhalb der ersten 30 Minuten die Prüfung verlassen.

第十四章

笔试及机考

- (1) 在笔试中学生需证明，其能在限定时间内借助限定工具及常用的专业方法发现问题并解决问题。通过笔试还应确认学生是否已掌握必需的基础知识。
- (2) 笔试试题由考官命题。
- (3) 笔试进行时应有监考人员在场。考官决定可使用的工具范围。
- (4) 某一考试时间内的所有专业考生在统一时间、统一条件下参加笔试。最短考试时间为 1 小时。迟到超过 30 分钟以上的考生不得进入考场。考试开始 30 分钟以后方可交卷。

- (5) Die klausurähnlichen Computeranwendungen sind von allen Kandidaten des Faches und des betreffenden Prüfungstermins unter Prüfungsbedingungen zu bearbeiten. Dazu müssen sie gruppenweise gleichzeitig vergleichbare Aufgaben bearbeiten.

- (5) 某一考试时间内的所有专业考生在相同考试条件下参加上机考试。考生须以分组方式同时应对类似的考题。

§ 15

Studienarbeiten, Projektarbeiten

第十五章

课程设计(论文)与项目设计(论文)

- (1) In Studien- und Projektarbeiten sollen die Studierenden nachweisen, dass sie in begrenzter Zeit
- mit den gängigen Methoden und Hilfsmitteln ihres Faches ein Problem erkennen und Wege zu einer Lösung nennen können oder
 - den Stand der Wissenschaft zu einem Thema ihres Faches erarbeiten können.

In der schriftlichen Ausarbeitung soll ferner festgestellt werden, ob die Kandidaten über das notwendige Grundlagenwissen verfügen.

- (2) Das Thema einer Studien- bzw. Projektarbeit wird von der das Thema betreuenden Lehrperson gestellt. Die Aufgabenstellung kann auch die Verpflichtung zu einem Vortrag und/oder Abgabegespräch enthalten, in dem über die Ergebnisse der Arbeit berichtet wird.
- (3) Der Termin der Ausgabe und Abgabe der Studien- oder Projektarbeit ist durch die Prüfenden aktenkundig zu machen. Studien- und Projektarbeiten sind mit der Ausgabe nach § 10 Abs. 1 als Prüfung angemeldet.
- (4) Abgabetermin für schriftliche Ausarbeitungen ist spätestens der letzte Tag des Prüfungszeitraums, zu dem die Studien- oder Projektarbeit angemeldet wurde.
- (5) In den schriftlichen Ausarbeitungen haben die Studierenden schriftlich zu versichern, dass sie

- (1) 在课程设计(论文)与项目设计(论文)中学生需证明, 其能在限定时间内
- 借助本专业的通用方法和辅助工具发现问题并解决问题; 或
 - 就本专业中某一课题的科学现状进行分析研究。

此外, 从其提交的书面报告中应能确认, 学生是否已掌握必需的基础知识。

- (2) 课程设计(论文)与项目设计(论文)的题目由指导老师指定。确定任务时可要求学生通过报告或面谈的方式汇报其成果。
- (3) 课程设计(论文)与项目设计(论文)开展与上交时间由考官书面通知。根据第10章第1节的规定, 课程设计(论文)与项目设计(论文)作为考试进行报名登记。
- (4) 书面报告上交截止日期为课程设计(论文)与项目设计(论文)所报名登记的那个考试期的最后一天。
- (5) 针对书面报告学生应书面确认: 其本人书写的内容(包括小组书面总结中其书写的部分)系独立完成, 除了已

ihre Arbeit – bei einer Gruppenarbeit ihren entsprechend gekennzeichneten Anteil der Arbeit – selbstständig verfasst und keine anderen als die angegebenen Quellen und Hilfsmittel benutzt haben. Wörtlich oder dem Sinn nach aus anderen Werken entnommene Stellen sind unter Angabe der Quellen kenntlich zu machen.

注明文献来源和辅助工具外没有使用其他资料和辅助工具。从其他著述中引用的文字或思想必须标明出处。

§ 16

Mündliche Prüfungen, Prüfungsvorträge und Portfolioprüfungen

- (1) In einer mündlichen Prüfung oder einem Prüfungsvortrag sollen die Studierenden nachweisen, dass sie die Zusammenhänge des Prüfungsgebietes erkennen und spezielle Fragestellungen in diese Zusammenhänge einzuordnen vermögen. Durch eine mündliche Prüfung oder im Rahmen eines Prüfungsvortrages soll ferner festgestellt werden, ob die Studierenden über breites Grundlagenwissen verfügen.
- (2) Die Dauer einer mündlichen Prüfung oder eines Prüfungsvortrages darf bei den einzelnen Studierenden 15 Minuten nicht unter- und 45 Minuten nicht überschreiten.
- (3) Mündliche Prüfungen oder Prüfungsvorträge werden i.d.R. von einem Prüfer in Gegenwart eines Beisitzers als Gruppenprüfung oder als Einzelprüfung abgelegt. Im Falle des zweiten und dritten Prüfungsversuchs ist die Prüfung vor mindestens zwei Prüfenden abzulegen.
- (4) Die wesentlichen Gegenstände und Ergebnisse der mündlichen Prüfung bzw. des Prüfungsvortrages sind schriftlich zu dokumentieren. Das Gesamtergebnis ist den Studierenden jeweils im Anschluss an die mündliche Prüfung bekannt zu geben.
- (5) Portfolioprüfungen setzen sich aus mehreren Teilprüfungsleistungen unterschiedlicher Art zusammen. Die Anzahl, Art, Umfang und Gewichtung der Teilprüfungsleistungen werden vom

第十六章

口试、口头报告与综合评价

- (1) 在口试或口头报告中学生需证明，其了解该考试领域的相关内容并能按照关联性分类处理专门问题。此外，通过口试或报告应能进一步确认，学生是否已掌握广泛的基础知识。
- (2) 每名学生的口试或口头报告的时间应控制在 15 分钟至 45 分钟之间。
- (3) 口试或口头报告可以小组考试或单独考试形式进行，一般须有一名考官以及一名监考人员在场。第二次或第三次考试时至少需要两名考官。
- (4) 口试或口头报告的核心问题及结果须有书面记录。总体评价在口试或报告结束后告之考生。
- (5) 综合评价考试由不同类型的多次考试组合而成。考试的次数、类型、范围及比重由考官在学期初公布。

Prüfer am Anfang des Semesters bekannt gegeben.

§ 17

Bewertung der Prüfungen, Bilden der Noten

- (1) Für eine Prüfungs- oder Studienleistung werden die Leistungen der einzelnen Studierenden bewertet. Arbeiten von Gruppen können für die einzelnen Studierenden nur insoweit als Prüfungs- oder Studienleistung anerkannt werden, als die zu bewertenden individuellen Leistungen der einzelnen zu Prüfenden deutlich unterscheidbar und in sich verständlich sind. Die Abgrenzung muss aufgrund objektiver Kriterien erfolgen.
- (2) Basis für die Bewertung der Prüfungen ist der prozentuale Anteil der erreichbaren Punkte. Dieser ist auszuweisen und nach einem festzulegenden, verbindlichen Raster in Noten umzurechnen. Die Grenze zum Bestehen liegt bei 60 %.
- (3) Für die Bewertung der Prüfungen sind folgende Noten zu verwenden:

1 = sehr gut	(eine hervorragende Leistung);
2 = gut	(eine Leistung, die erheblich über den durchschnittlichen Anforderungen liegt);
3 = befriedigend	(eine Leistung, die durchschnittlichen Anforderungen entspricht);
4 = ausreichend	(eine Leistung, die trotz ihrer Mängel noch den Anforderungen genügt);
5 = nicht ausreichend	(eine Leistung, die wegen erheblicher Mängel

第十七章

考试的评价与分数组成

- (1) 每位学生在每一次考试/考查中将得到个人成绩。小组作业中，每位考生的个人完成部分对考官而言须清晰可辨且明确易懂，其成绩才能得到单独认定。个人完成情况的界定须依据客观标准。
- (2) 考试成绩的评定基础是所得分数在卷面总分中的百分比，可根据明确的、固定的分数对照表进行换算。及格的界限是60%。
- (3) 考试成绩的评定使用下列分数：

1 = 非常好 (卓越的成绩)
2 = 好 (远高于平均要求的业绩)
3 = 良好 (达到平均要求的业绩)
4 = 及格 (有不足但达到要求的业绩)
5 = 不及格 (有明显不足,未达到要求的业绩)

den Anforderungen nicht mehr genügt).

Eine Prüfungs- oder Studienleistung, die mit einer Note schlechter als 4,0 bewertet wird, wurde nicht erbracht. Die entsprechende Prüfung wurde nicht bestanden.

低于4分的考试或考查成绩视作未达到要求，即没有通过考试。

- (4) Bei der Ermittlung der Noten können die zugrundeliegenden Einzelbewertungen im Bewertungsbereich zwischen 1,0 und 4,0 zur besseren Differenzierung der tatsächlichen Leistungen um $\pm 0,3$ von den ganzen Zahlen abweichen. Die Berechnung erfolgt nach dem folgenden Prozentpunkteschema. ECTS-Grade siehe Abs. 8

- (4) 在评分过程中，为更好地地区分实际成绩，在1分至4分的评分范围内，具体成绩可以有正负0.3分的浮动。百分制成绩换算表如下。欧洲学分互认体系等级换算办法见本章第8节。

Prozentpunkte 百分制成绩	Note 五分制成绩	Prädikat 评价	ECTS-Grade 欧洲学分互认体系等级		
100-98	1,0	sehr gut	bis 1,5 至 1.5	A	excellent 优秀
97-93	1,3	非常好			
92-89	1,7	gut	1,6 bis 2,0 1.6 至 2.0	B	very good 非常好
88-85	2,0	好			
84-80	2,3	befriedigend 良好	2,1 bis 3,0 2.1至3.0	C	good 良好
79-76	2,7				
75-72	3,0				
71-67	3,3		3,1 bis 3,5 3.1 至 3.5	D	satisfactory 中等
66-62	3,7	ausreichend 及格	3,6 bis 4,0 3.6至4.0	E	sufficient 合格
61-60	4,0				
59-48	4,3	nicht ausreichend 不及格	schlechter als 4,0 比4.0差	F	failed 不合格
38-47	4,7				
37-29	5,0				
28-20	5,3				
19-0	5,7				

- | | |
|---|--|
| <p>(5) Sind Noten aufgrund mehrerer Prüfungen zu bilden, so ist ein mit den Kreditpunkten der betreffenden Fächer gewichteter Mittelwert der erreichten Punkte zu bilden und in Noten gemäß dem in § 17 Abs. 2 festgelegten Raster umzurechnen.</p> | <p>(5) 如果分数建立在多次考试的基础上，则求其学分加权平均分并根据第 17 章第 2 节提到的分数对照表进行换算。</p> |
| <p>(6) Das Verfahren für die Bewertung von Prüfungs- oder Studienleistungen – Abschlussarbeiten ausgenommen – soll drei Wochen nicht überschreiten.</p> | <p>(6) 除毕业设计（论文）外，考试或考查成绩的评分时间不超过三周。</p> |
| <p>(7) Das Ergebnis einer Prüfungs- oder Studienleistung wird – unter dem Vorbehalt der endgültigen Feststellung in der jeweiligen Sitzung des Prüfungsausschusses – vom Prüfungsausschuss unter Wahrung der datenschutzrechtlichen Vorschriften in hochschulüblicher Form bekannt gemacht.</p> | <p>(7) 考试或考查成绩由考试委员会根据数据保护法的规定采用高校通用的形式公布，考试委员会会议保留最终成绩决定权。</p> |

(8) Die vergebenen Noten werden wie folgt in ECTS-Grade umgesetzt:

Prüfung bestanden:

Es erhalten

die besten 10 %	A (excellent)
die nächsten 25 %	B (very good)
die nächsten 30 %	C (good)
die nächsten 25 %	D (satisfactory)
die schlechtesten 10 %	E (sufficient)

Prüfung nicht bestanden:

es sind erhebliche Verbesserungen erforderlich
 F (fail)

Die Notenverteilungen werden als gleitender Durchschnitt aus 6 Prüfungsterminen im Studiengang ermittelt, sollen jedoch jeweils auf mindestens 60 Fällen basieren. Liegen nicht hinreichend Daten vor, so werden die vergebenen Noten wie folgt in ECTS-Grade umgesetzt:

bis 1,5 =	A (excellent);
von 1,6 bis 2,0 =	B (very good);
von 2,1 bis 3,0 =	C (good);
von 3,1 bis 3,5 =	D (satisfactory);
von 3,6 bis 4,0 =	E (sufficient);
schlechter als 4,0 =	F (fail).

(9) Zur Berechnung der Gesamtnote wird bei der Gewichtung der Noten die Anzahl der für das Fach vergebenen Kreditpunkte herangezogen. Die entsprechende Prüfungsordnung kann Abweichungen hiervon regeln. Die Gesamtnote wird zusätzlich als prozentualer Anteil der erreichbaren Punkte ausgewiesen.

(8) 评定的成绩将以如下方式换算成欧洲学分转移体系的相应等级:

考试通过的:

前10%	A (优秀)
随后的25%	B (非常好)
随后的30%	C (良好)
随后的25%	D (中等)
最后的10%	E (合格)

考试没通过的:

需要极大改进 F (不合格)

成绩的分布情况将根据该专业6个考试时间段产生的平均成绩统计得出,但须基于至少60名学生的成绩得分。如无足够数据,评定的成绩将以如下方式换算成欧洲学分互认体系的相应等级:

至 1.5 =	A (优秀)
从1.6 至 2.0 =	B (非常好)
从2.1 至 3.0 =	C (良好)
从3.1 至 3.5 =	D (中等)
从3.6 至 4.0 =	E (合格)
低于4.0 =	F (不合格)

(9) 计算总分时应考虑各课程的学分数比重。对此,相应的考试条例可另行制订具体规定。此外,总成绩还将以百分制的形式体现。

- (10) Bei einem Notendurchschnitt von 1,0 bis 1,1 kann auf Beschluss des Prüfungsausschusses das Prädikat "mit Auszeichnung bestanden" verliehen werden.

- (10) 平均成绩在 1.0 到 1.1 之间可获得考试委员会颁发的“优秀毕业生”称号。

§ 18

Wiederholung von Prüfungen

- (1) Studierende haben drei Versuche – Abschlussarbeiten und Kolloquien ausgenommen – eine Prüfungsleistung zu erbringen. Sofern Studierende mehr als drei Versuche für eine Prüfungsleistung benötigen, können sie keinen Abschluss einer Deutschen Fachhochschule in dem jeweiligen Studiengang erhalten.
- (2) Eine erbrachte Prüfungs- oder Studienleistung kann nicht wiederholt werden.
- (3) Alle Versuche, eine Prüfung abzulegen, müssen innerhalb von 3 aufeinander folgenden Prüfungszeiträumen unternommen werden, in denen die entsprechende Prüfung laut Regelstudienplan angeboten wird. Die Wiederholungsfrist beginnt mit dem ersten Versuch, zu dem sich die Studierenden anmelden. Dabei ist zu berücksichtigen, dass die Gesamtstudiendauer von der doppelten Regelstudienzeit nicht überschritten werden kann. Versäumnisse wegen Krankheit führen regelmäßig nicht zu einer Verlängerung der Frist. Befinden sich die Studierenden zu einem Termin, zu dem die Prüfung angeboten wird, in einem Urlaubssemester, so hat dieses entsprechend aufschiebende Wirkung. Mit Ablauf der Wiederholungsfrist gegebenenfalls offene Prüfungsversuche gelten als nicht bestanden.
- (4) Bei der Wiederholung einer Portfolio-Prüfung dürfen Prüfungsteilleistungen außer Klausurarbeiten in die nächsten Prüfungszeiträume übernommen werden, solange sich die Zusammensetzung, Gewichtung und Arbeitsumfang der Teilleistungen nicht ändern. Details zur Übernahme

第十八章

重考

- (1) 除毕业设计（论文）及毕业答辩外，学生有三次考试机会来获得考试成绩。超过 3 次，学生将不能获得德国应用科技大学颁发的相关专业毕业文凭。
- (2) 考试或考查成绩已经合格的科目不能重考。
- (3) 一门课程的所有考试机会必须在连续的 3 个考试周期内进行，在考试周期内相应的考试将根据常规教学计划进行安排。重考期限从学生报名的第一次考试起计算。总学习时间不得超过常规学制的两倍。因病缺考一般不会延长有效考试期限。如果考试时间恰好在学生休学学期，则可以进行相应的延期。重考期限结束后，即使仍有考试机会也将被视作未通过考试。
- (4) 综合评价考试重考时，除笔试部分以外的其他考试组成部分其成绩允许带入下一考试周期，其前提条件是各部分成绩的构成、比重及范围未做改变。成绩带入下一考试周期的具体规定由模块负责人确定。

von Prüfungsergebnissen in den nächsten Versuch regelt der Modulverantwortliche.

- | | |
|---|--|
| <p>(5) Der zweite Versuch und alle weiteren Versuche, eine Prüfungsleistung zu erbringen, können auf vorherigen Antrag des Prüflings von zwei Prüfern bewertet werden. Können sich die Prüfer nicht auf eine Note einigen, so entscheidet der Prüfungsausschuss.</p> | <p>(5) 在第二次及所有其他考试机会中，评分将由两名考官共同进行。如果两名考官不能在分数上达成一致，则由考试委员会决定。</p> |
| <p>(6) Studierende können gegenüber dem Prüfungsausschuss unwiderruflich erklären, zu Prüfungen, die für einen erfolgreichen Abschluss des Studiums nicht unabdingbar sind, nicht weiter antreten zu wollen.</p> | <p>(6) 学生可向考试委员会申明，不想继续参与与完成学业无关的考试。此申明不可撤回。</p> |
| <p>(7) Prüflinge, deren Klausurarbeit bei einer Wiederholungsprüfung mit „nicht ausreichend“ bewertet wurde, werden auf Antrag mündlich nachgeprüft, wenn in der Klausurarbeit mindestens 80 % der für die Note „ausreichend“ geforderten Punkte erbracht wurde. Die Dauer der mündlichen Nachprüfung soll 15 Minuten nicht überschreiten. Prüfer sollen die Bewertenden der Klausurarbeit sein. Als Ergebnis der mündlichen Nachprüfung wird festgestellt, ob die Note „ausreichend“ oder „nicht ausreichend“ lautet. Die mündliche Nachprüfung soll i.d.R. nicht später als eine Woche nach der Bekanntgabe der Prüfungsergebnisse durchgeführt werden.</p> | <p>(7) 考生在笔试重考中虽然不及格，但若分数达到及格线的 80%，可申请口试补考。口试补考的时间不超过 15 分钟。口试考官应当是笔试的阅卷人。口试补考成绩出来后将确定考生成绩是否及格。口试补考应在成绩公布后的一周内举行。</p> |
| <p>(8) Sind alle nach Abs. 1 möglichen Versuche fehlgeschlagen, eine Prüfungsleistung zu erbringen, so ist die Prüfungsleistung endgültig nicht erbracht. In diesem Fall erhalten die Studierenden keinen Bachelorabschluss der jeweiligen deutschen Hochschule. Sie dürfen den betreffenden Kurs wiederholen und danach an der Prüfung teilnehmen. Bestehen die Studierenden die Prüfung und erbringen sie alle anderen notwendigen Prüfungsleistungen und Anforderungen der ZUST, erhalten sie von der chinesischen Hochschule das allgemeine Hochschulabschlusszeugnis und den akademischen Bachelorabschluss.</p> | <p>(8) 如学生未能在本章第 1 节规定的所有考试机会中获得相应成绩，则被视为最终未通过考试。学生将无法获得相关德国应用科技大学的学士学位。学生可重修该课程并参加考试。如学生通过该课程考试，并取得其他全部必需的考试成绩，符合浙江科技学院的有关要求，将授予中方合作院校的毕业文凭和学士学位证书。</p> |

- (9) Studierende haben beliebig viele Versuche, eine Studienleistung zu erbringen, solange sie für den entsprechenden Studiengang immatrikuliert sind.

- (9) 学生在注册期间，可多次参加考查课程的考试，次数不限。

§ 19

Nachteilsausgleich bei Behinderung

- (1) Der Vorsitzende des Prüfungsausschusses kann körperlich oder geistig Beeinträchtigten oder Behinderten gestatten, eine gleichwertige Prüfung – modifiziert oder in einer anderen Form – abzulegen, wenn sie durch ein fachärztliches Zeugnis oder Gutachten oder durch Vorlage des Schwerbehindertenausweises (der Regierungsabteilung) glaubhaft machen, dass sie nicht in der Lage sind, eine Prüfung ganz oder teilweise in der vorgesehenen Form abzulegen

§ 20

Versäumnis, Rücktritt, Täuschung, Ordnungsverstoß

- (1) Eine Prüfungs- oder Studienleistung gilt als nicht erbracht (Bewertung 5,0), wenn die Studierenden zu einem Prüfungstermin ohne triftige Gründe nicht erscheinen oder wenn sie nach An treten zu einer Prüfung ohne triftige Gründe von dieser zurücktreten. Dasselbe gilt, wenn eine schriftliche Prüfungs- oder Studienleistung nicht innerhalb der vorgegebenen Bearbeitungszeit erbracht wird.
- (2) Für einen Rücktritt oder ein Versäumnis geltend gemachte Gründe müssen dem Prüfungsausschuss unverzüglich – spätestens innerhalb von 3 Werktagen nach dem Prüfungstag – schriftlich angezeigt und glaubhaft gemacht werden. Bei Krankheit der Studierenden ist ein ärztliches Attest vorzulegen, aus dem die Prüfungsunfähigkeit

第十九章

残疾人补偿办法

- (1) 肢体或精神上受过创伤的学生或残疾学生，如能提供专业医生出具的证明或鉴定书或是提供政府部门出具的重度残疾证书，以证明其无法参加现有形式的考试或其中的部分考试，在征得考试委员会主任同意后，可参加调整后的或另外形式的等值考试。

第二十章

缺考，退考，作弊和违反规则

- (1) 如无充足理由出现缺考或考试开始后退考的情况，该门课程的考试和考查成绩将被认定为不及格（成绩5.0）。书面考试或考查如果未在规定时间内完成，也等同处理。
- (2) 学生如出现退考或缺考情况，须立即（至迟在考试后的3个工作日内）以书面形式向考试委员会报告，并做出令人信服的说明。如遇生病，则学生须提交医生出具的无法参加考试的证明。学生须填写学校规定的申请表。

hervorgeht. Dazu ist das von der Hochschule herausgegebene Formblatt zu verwenden.

- (3) Werden die Gründe für einen Rücktritt oder ein Versäumnis anerkannt, so wird dieser Versuch nicht als Prüfungsversuch gewertet. Die Frist nach § 18 Abs. 3 verlängert sich jedoch nicht, es sei denn, der Prüfungsausschuss legt sie zum Beispiel wegen langfristiger Erkrankung der Studierenden oder eines ihrer Kinder oder wegen Mutterschutzfristen auf Antrag der Studierenden neu fest.
- (4) Versuchen Studierende, das Ergebnis ihrer Prüfungs- oder Studienleistungen durch Täuschung oder Benutzung nicht zugelassener Hilfsmittel zu beeinflussen, gilt die betreffende Prüfungs- oder Studienleistung als nicht erbracht (Bewertung 5,0). Diese Bewertung erfolgt auch dann, wenn die Täuschung erst nach Abschluss der Prüfung entdeckt wird. Studierende, die vorsätzlich den ordnungsgemäßen Ablauf der Prüfung stören, können vom jeweiligen Prüfer oder dem Aufsichtführenden von der weiteren Teilnahme an der Prüfung ausgeschlossen werden; in diesem Fall gilt die betreffende Prüfungs- oder Studienleistung ebenfalls als nicht erbracht. Ein Täuschungsversuch könnte dazu führen, dass die Studierenden keinen Bachelor-Abschluss von der chinesischen Hochschule erhalten. Über zusätzliche Konsequenzen der Täuschung entscheidet der jeweilige Prüfungsausschuss.

(3) 如退考或缺考的理由被认可, 则该次考试将不计算在考试次数内。根据第 18 章第 3 节规定的考试期限却不会延长, 除非考试委员会因故做出新的规定, 例如学生或其子女长期患病, 或学生处于孕妇及产妇保护法规定期限内。

(4) 学生如通过作弊行为或者使用未经允许的辅助工具试图影响考试和考查成绩, 则相应课程的考试和考查成绩将被认定为不及格 (成绩 5.0)。如果考试结束后才发现作弊行为, 上述认定也有效。学生如故意影响正常的考试进程, 则考官或监考人员有权责令其离开考场。在这种情况下, 相应课程的考试和考查成绩同样将被认定为不及格。作弊行为可导致学生无法取得中

方院校的学士学位证书。其他后果由相关考试委员会裁决。

§ 21

Verfahren bei Widersprüchen

- (1) Belastende Entscheidungen des Prüfungsausschusses sind den Studierenden schriftlich mitzuteilen, zu begründen und mit einer Rechtsbehelfsbelehrung zu versehen.
- (2) Gegen die Entscheidung des Prüfungsausschusses können die Studierenden innerhalb eines Monats nach Bekanntgabe der Entscheidung Wider-

第二十一章

申诉办法

- (1) 考试委员会做出的处罚决定将以书面形式通知学生, 并告知处罚原因和法律应对程序。
- (2) 如有异议, 学生可在处罚决定公布后的一个月之内提起申诉。申诉内容应

spruch erheben. Der Widerspruch ist schriftlich oder zur Niederschrift bei dem Vorsitzenden des Prüfungsausschusses einzulegen.

以书面形式递交或由考试委员会主任笔录。

§ 22

Ungültigkeit der Prüfungs- oder Studienleistungen

- (1) Haben Studierende bei einer Prüfungs- oder Studienleistung getäuscht und wird diese Tatsache erst nach der Aushändigung des Zeugnisses bekannt, so kann der Prüfungsausschuss nachträglich die Note für die betreffende Prüfungs- oder Studienleistung entsprechend berichtigen und den Abschluss ganz oder teilweise für nicht erreicht erklären.
- (2) Waren die Voraussetzungen für die Zulassung zu einer Prüfung nicht erfüllt, ohne dass die Studierenden hierüber täuschen wollten, und wird diese Tatsache erst nach der Aushändigung des Zeugnisses bekannt, so wird dieser Mangel durch das Bestehen der Prüfung geheilt. Haben die Studierenden die Zulassung vorsätzlich zu Unrecht erwirkt, so entscheidet der Prüfungsausschuss über die Konsequenzen der Täuschung.
- (3) Den Studierenden ist vor einer Entscheidung Gelegenheit zur Äußerung zu geben.
- (4) Das unrichtige Prüfungszeugnis ist einzuziehen und ggf. ein neues zu erteilen. Mit dem unrichtigen Prüfungszeugnis sind auch alle daraus abgeleiteten Urkunden einzuziehen, wenn die Prüfung aufgrund der Täuschungshandlung für "nicht ausreichend" (5,0) erklärt wird. Eine Entscheidung nach Abs. 1 und Abs. 2 Satz 2 ist nach einer Frist von 5 Jahren ab dem Datum des Prüfungszeugnisses ausgeschlossen.

第二十二章

考试和考查成绩的无效性

- (1) 如学生在考试中有作弊行为且作弊行为在出具成绩证书后才被发现，则考试委员会可在事后对涉及的考试或考查成绩进行相应的修正并做出声明：该生全部或部分未达到毕业要求。
- (2) 如学生未满足考试条件却参加了考试，在并非故意欺瞒且事实在颁发证书后才发现的情况下，则相应的缺失条件将因考试通过而得到弥补。如学生故意隐瞒了缺失条件，则后果由考试委员会裁决。
- (3) 允许涉事学生在考试委员会做出决定前陈述情况。
- (4) 错误的考试成绩单将被收回并重新颁发新证。如果考试成绩由于作弊原因被判定为不及格（5.0），则基于错误考试成绩单所颁发的所有证书也将被收回。在考试成绩单颁发之日起5年后，依据本章第一节和第二节第二句而定的裁决将不再生效。

§ 23

Prüfungsakten

- (1) Die Studierenden können ihre schriftlichen Prüfungsarbeiten und die dazugehörigen Bewertungen sowie die Prüfungsprotokolle einsehen. Prüfungsunterlagen (Prüfungsarbeiten, Abschlussarbeiten, Protokolle, Bewertungen) sind mindestens 5 Jahre nach Ablauf des Prüfungsjahres aufzubewahren, in dem sie erstellt wurden, es sei denn, dass sie für ein noch nicht rechtskräftig abgeschlossenes Rechtsmittelverfahren benötigt werden. Zeugnisse sind 50 Jahre aufzubewahren.

§ 24

Zulassungsverfahren

- (1) Für die Zulassung zu Prüfungen sind vorzulegen
1. eine gültige Immatrikulationsbescheinigung der Universität für den angestrebten Studienabschluss,
 2. eine form- und fristgerechte verbindliche Meldung zur Teilnahme an den Prüfungen und
 3. ein Nachweis über erforderliche Vorleistungen.
- (2) Über die Zulassung entscheidet der Prüfungsausschuss.
- (3) Die Zulassung zu einer Prüfung ist zu versagen, wenn die vorzulegenden Unterlagen nicht vollständig sind
- (4) Für die Zulassung zur Aufnahme des 5. Semesters wird vorausgesetzt:

第二十三章

考试档案

- (1) 学生有权查阅他们的考卷、评语和考试记录。考试档案（考卷、毕业设计/论文，记录、评语等）在考试当年结束后至少保存 5 年，除非某个尚未结束的法律程序需要继续保留其档案。考试成绩单将保留 50 年。

第二十四章

考试申请办法

- (1) 参加考试的前提条件是：
1. 浙江科技学院出具的所读专业的有效注册证明；
 2. 按照要求在规定期限内报名参加考试；
 3. 必要的前期成绩证明。
- (2) 是否允许参加考试由考试委员会决定。
- (3) 如果提交的材料不完整，将不允许参加考试。
- (4) 进入第5学期的前提条件是：

1. die erfolgreiche Teilnahme an den Deutschmodulprüfungen aus den Semestern 1 und 2 und
2. ein Mindestmaß an erfolgreich absolvierten Fachmodulprüfungen erbracht ist, welche zu einem Lehrrumfang von 44 SWS gehören,
3. und bei Fach- und Deutschmodulprüfungen höchstens noch Prüfungskomponenten im Lehrrumfang von 44 SWS nicht erfolgreich erbracht wurden.

1. 顺利参加并通过第一及第二学期的大学德语课程，以及
2. 专业课程考试的学分最少需修满44学分。
3. 以及专业课程和大学德语课程中所有模块考试总和，所欠学分最多不超过44学分。

- (5) Für die Zulassung zur Teilnahme an den Deutschmodulen (D2 bis D6) wird vorausgesetzt, dass die Deutschmodule aus dem jeweils vorangehenden Semester erfolgreich absolviert wurden.
- (6) Für die Teilnahme an den Fachmodulen, die in deutscher Sprache angeboten werden, müssen alle Deutschmodule bis zum jeweils vorletzten Semester erfolgreich absolviert worden sein (z.B. setzen die Fachmodule aus dem 5. Semester, die Deutschmodule D1 bis D3 voraus).

- (5) 德语模块(2至6)的准入条件是顺利完成上一个德语模块。
- (6) 要进入德方授课的专业模块课程，必须完成前一个学期前的所有德语模块(例如参加第五学期专业模块的前提是完成德语模块1到3)。

§ 25

Gültigkeit und In-Kraft-Treten

- (1) Diese Satzung gilt für die Module des Fachstudiums und der Deutschausbildung der Bachelorstudiengänge.
- (2) In allen Prüfungsordnungen des Instituts, die nach In-Kraft-Treten dieser Satzung unterzeichnet werden, lautet § 1 Allgemeine Bestimmungen „Es gelten die Prüfungsverfahrensordnung und die fächerübergreifenden Bestimmungen für Prüfungen (Satzung) des CDAI an der ZUST in der Fassung vom 2020-04-28“.

第二十五章

有效期和生效日

- (1) 本章程适用于学士学位专业课程教学模块及大学德语模块。
- (2) 自本章程生效后签订的所有中德工程师学院考试条例中，第一章总述中需写明“2020年4月28日版的浙江科技学院中德工程师学院考试总纲及跨专业考试规定有效”。

- (3) Sie gilt erstmals für alle Studierenden, die im Wintersemester 2020/21 das Studium am CDAI an der ZUST aufgenommen haben.
- (3) 本章程适用于2020/2021冬季学期起在浙江科技学院中德工程师学院开始学习的所有在校生。

Hangzhou, den 2020-04-28

杭州, 2020年04月28日

甲方Partei A



郑友取教授Prof. Zheng Youqu, ZUST



徐理勤教授Prof. Xu Liqin, ZUST



薛文副教授Assistenz-Prof. Xue Wen, CDAI

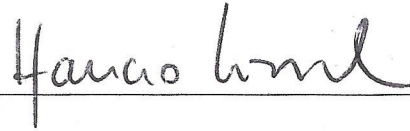


骆钧炎教授 Prof. Luo Junyan, ZUST

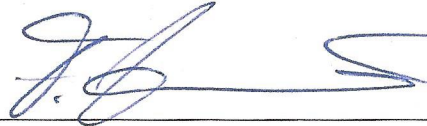


李成炜Li Chengwei, CDAI

乙方Partei B



Prof. Hanno Kirsch, FHW



Prof. Frank Kemper, CDAI



Prof. Matthias Grottker, THL



Prof. Detlef Jensen, FHW



Stephan Kassel
Prof. Christian Andreas Schumann, WHZ